

**Georg
Friedrich Haas**

**Schweigen
I.
Fukushima**

**Escalier
du Chant**

38



Schweigen
I. Fukushima

so langsam wie in einem Atemzug möglich

mf *poco cresc.*

Sopran
u i

lyrischer Sopran
mf *poco cresc.*
i a

f

a a

f

a

immer präzise in parallelen kleinen Terzen

a a

a a

immer so langsam wie in einem Atemzug möglich

a

a

ca. 3 sec.

ca. 3 sec.

mf ♩ = 60 *p* *p*

o ü ö

mf *p* *p*

o ü ö

Schweigen I. Fukushima

Brief vom 23. 5. 2011 an Yoshiaki Takaki, Minister für Bildung, Wissenschaft und Technologie:

»Wir verlangen sofortige Handlung zur Minimalisierung der Kontamination der Kinder in Fukushima.

Wir sind eine Bürgergruppe, größtenteils Eltern aus Fukushima, die ihre Kinder vor der Radioaktivität schützen möchten. Verstehen Sie, Minister, wie groß unser Kummer und unsere Trauer sind.

Das Ministerium für Erziehung, Kultur, Wissenschaft und Technologie hat am 19. 4. 2011 eine Grenzwert-erhöhung veranlasst, bei der nun $3,8 \mu\text{Sv}/\text{h} = 20 \text{ mSv}/\text{Jahr}$ als Sicherheitsstandard akzeptiert wird. Unsere Kinder müssen im Unterricht und in Freizeitaktivitäten ins Schulgelände und auf das Sportfeld. In den Schulhöfen gibt es Stellen, wo das Zifache bis mehrere Hundertfache an μSv pro Stunde an Radioaktivität gemessen wurde, diese Stellen bleiben unkontrolliert zugänglich. Die Schulgebäude werden jeden Tag mehr durch Radioaktivität kontaminiert – und die Kinder ebenfalls.

Die Kontamination von Arbeitern in Atomkraftwerken in Japan (und in der ganzen Welt) wird mit Geräten kontrolliert. Unsere Kinder leben ohne Schutz. Diese Situation hat Ihre neue Richtlinie verursacht.

Wir haben keine Geduld mehr. Dies ist nicht die Zeit, abzuwarten. Herr Takaki, wir bitten Sie darum, folgende Aktionen umzusetzen:

1. Wir bitten um die Rücknahme der Verordnung der angeblich verträglichen Obergrenze von $20 \text{ mSv}/\text{Jahr}$ für Kinder und stattdessen um konkrete Aktionen zur Verminderung der Radioaktivität.
2. Veranlassen Sie dafür notwendige Schulfreistellungen für die Flucht oder die Evakuierung der Kinder und sorgen Sie für eine wirtschaftliche Unterstützung der Flüchtlinge bzw. der Evakuierten.
3. Strahlenschutzmaßnahmen wie Dekontamination und Erdbeseitigung auf dem Schulgelände sowie die Absperrung von Stellen mit hoher Strahlendosis müssen sofort unternommen werden.
4. Die Kontamination der inneren Organe unserer Kinder muss verhindert werden, dafür müssen die Kinder einen Mundschutz tragen und regelmäßig die Hände waschen. Achten Sie besonders auf Kontaminierung der Lebensmittel des Schulessens.
5. Die Kosten für diese Maßnahmen muss zunächst der Staat bezahlen, später muss Tepco dafür haften.«

Letter dated May 23, 2011, to Yoshiaki Takaki, Minister for Education, Culture, Science and Technology:

»We demand immediate action to minimize the radioactive contamination of the children of Fukushima.

We are a group of citizens, mostly parents from Fukushima, who want to protect their children from the radioactivity. Minister, understand how great our grief and sorrow are.

On April 19, 2011, the Ministry of Education, Culture, Science and Technology decided to raise the critical radiation limit and set the safety standard at $3.8 \mu\text{Sv}/\text{h}$ or $20 \text{ mSv}/\text{year}$. Our children have to use the school grounds and playing fields during class and recreational activities. There are areas in the school playgrounds where tens of hundreds of μSv per hour were measured and which remain uncontrolled and accessible. Every day the school buildings are becoming increasingly contaminated by radioactivity – and so are the children.

The contamination of workers at nuclear power stations in Japan (and around the world) is controlled by technical equipment. Our children live without protection. This situation has been caused by your new policy.

We have no more patience; this is not the time to wait. Mister Takaki, we ask you to implement the following actions in order to keep the contamination to a minimum.

1. Rescind the regulation of the allegedly acceptable limit of $20 \text{ mSv}/\text{year}$ for children and instead take concrete action to reduce the radioactivity.
2. Arrange necessary leaves of absence from school for the escape or evacuation of the children and ensure the economic support of refugees or evacuees.
3. Immediately undertake radiation protection measures such as decontamination and soil removal from school grounds, and close off areas of high radiation.
4. Prevent the contamination of the internal organs of our children. The children must wear surgical masks and wash their hands regularly. Pay special attention to contamination of school dinners.
5. The costs of these measures must initially be paid by the state; later Tepco must answer for the damage.«

Seichi Nakate, Fukushima Network for Saving Children from Radiation, 3-1 Nakate-kata Aza Nanaschgu Watari, 960-8141 Fukushima

Übersetzung aus dem Japanischen: Yasuko Haas

Quellen / sources: <http://kofdomofukushima.at.webry.info/>, <http://uk.reuters.com/article/2011/05/27/uk-japan-nuclear-idUKTRE74Q17320110527> (Letzter Zugriff / last access: 10. 8. 2011)

Georg Friedrich Haas

Schweigen

Unfassbares geschieht, ist geschehen. Über vieles davon spricht man, vieles ist tief im kollektiven Gedächtnis verankert.

Und über vieles wird nicht gesprochen. Über Unbequemeres. Schmerzliches. Beunruhigendes.

An manches davon möchte ich in meiner Musik erinnern.

Fukushima

Täglich gelangt aus dem Wrack des Atomkraftwerkes Fukushima radioaktives Material ins Freie. Das unvorstellbar giftige Plutonium ist immer noch nicht vollständig gesichert.

Die Menschen im betroffenen Gebiet werden in ihren Nöten allein gelassen.

Und niemand spricht darüber.

Silence

Inconceivable things happen, have happened. We speak about much of it; much is anchored deeply in our collective memory.

And much is not spoken of at all. The uncomfortable things. The painful things. The troubling things.

And some things I want to commemorate with my music.

Fukushima

Every day, radioactive material from the wreck of the nuclear power station Fukushima seeps out to the surrounding environment. The unimaginably poisonous plutonium has still not been safely isolated.

The people in the affected area are left alone in their distress.

And nobody talks about it.

Olaf Nicolai Escalier du Chant

Diese Publikation erscheint anlässlich des Projekts »Escalier du Chant« von Olaf Nicolai in der Pinakothek der Moderne.

This publication appears on the occasion of the project »Escalier du Chant« by Olaf Nicolai in the Pinakothek der Moderne.